



de  
**Gemengebuet**

# Sommaire

**3**

ÉDITORIAL

**4**

100%  
GARNICH

**12**

MOBILITÉ :  
LATE NIGHT BUS  
NIGHT RIDER  
PROXIBUS

**16**

SÉANCE DU  
CONSEIL  
COMMUNAL

**19**

SEMAINE DE LA  
SANTÉ MENTALE

**20**

POLICE :  
LE CHEMIN DE  
L'ÉCOLE EN  
TOUTE SÉCURITÉ

**21**

L'OFFICE  
NATIONAL  
DE L'ENFANCE

**22**

SERVIOR  
REPAS SUR ROUES

**23**

VISIT GUTTLAND  
"SLOW TRIPS"

**24**

ENVIRONNEMENT  
RECYCLAGE  
KLIMA-AGENCE

**25**

NATURPAKT

**26**

ANNONCES  
ÉNERGIE ET  
ENVIRONNEMENT

**30**

AGENDA  
SAVE THE DATES

**32**

ANNONCES  
ÉVÉNEMENTS

**39**

RÉTROSPECTIVES

**57**

RECETTE  
NATUR  
GENÉISSEN

**58**

ANNUAIRE

Cette revue trimestrielle est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Garnich • Tirage : 900 exemplaires  
Éditeur : Administration communale de Garnich • Conception : JH Communication • © Photos: J-M. Richard, T. Franck,  
Administration communale de Garnich, associations de la commune de Garnich, Freepik.com, Pexels.com.

Protection des données personnelles : L'administration communale de Garnich met tout en œuvre pour respecter le règlement relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données. La fonction de délégué à la protection des données de la commune de Garnich (Data Protection Officer) a été déléguée à un prestataire externe. Pour toute remarque ou réclamation dans ce contexte l'adresse directe [dpo@garnich.lu](mailto:dpo@garnich.lu) est à votre disposition.

# Editorial




## Le collège échevinal

Sonia Fischer-Fantini, *bourgmestre*

Pia Godelet-Bissen, *échevine*

Lou Dondlinger, *échevin*

 Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Eng Rentrée no enger laanger Sommervakanz ass  
ëmmer eppes Besonnesches!

Hu mer eis dach an de Summerméint net esou dacks  
gesi well ëmmer een an der Vakanz war, esou fanne  
mer eis elo nees fir Schoulrentrée all, hoffentlech gutt  
erholl, erëm. Och an eise Gemengenadministratioune  
war et méi roueg ginn, geschafft gouf awer iwwehall.

Eng Rentrée erlaabt e kleng Réckbléck awer och  
en Ausbléck op déi kommend Méint. An eisem Fall  
war et dat 1. Joer no de Walen, wou mir eis mol hu  
misse „fannen“, an eis an d'Aarbecht vun engem  
Schäfferot hu missen eraschaffen. Vill gouf déi lescht  
Méint gemaach. Projeten déi schonn ugelaft waren  
hunn hiren Ofschloss fonnt, dorënner fällt virun allem  
d'Fäerdegstellung vum Veräinshaus mat der Aweigung  
den 10. Mee.

No laange Méint vum Ëmbau an der zäitugepasstener  
Moderniséierung erfëllt eist Veräinshaus nees säin  
Zweck. Eis Museksgesellschaft an d'Chorale kënnen  
nees an hire Säll Prouwen ofhalen, d'Museksschoul  
huet flott Kllassesäll, private Leit a Veräiner steet e  
grousse Sall fir Manifestatiounen a Fester mat enger  
professionell ageriichter Kichen, sou wéi och eng  
Keelebunn zur Verfügung.

D'Keelebunn erfëllt d'Standarden déi vun der Federatioun  
erfuerdert si fir datt och Turnéier do kënnen gespillt  
ginn. Eis 2 scho federéiert Männerequppen an 1  
neigegrënnten Dammenequipe trainéieren all Woch.

D'Brasserie „Beim Krukert“ wäert deemnächst seng  
Dieren opmaachen an den Tom Steichen waart drop  
lech do begrëssen ze kënnen.

Fir dem Problem Héichwaasser an Iwwerschwemmung  
entgéintzewierken hu mer matt der Firma „Bunusevac“  
eng Renaturéierung vun der Mamer virgesinn. Bei  
enger Informatiounsversammlung Ufank Oktober  
ginn et do méi Informatiounen an Abléck an d'Pläng.

Och zu Koler gëtt Mëtt Oktober ugefaange fir e  
Reewaasseropfangbecken ze installéieren, fir Reewaasser  
vun der Autobunn opzefänken.

Eis Gemeng wüsst, a sou muss och eis Kanalisatioun  
deem Rechnung droen. Aus dësem Grond wäert  
d'Rue des Sacrifiés bis op de Parking vun der Kierch  
ab Ufank 2025 nei gemaach ginn. Dëst wäert fir eis  
all eng Erausforderung ginn, a vill Gedold vun den  
Awunner erfuerderen.

Eis Gemengeleit aus dem techneschen Déngscht  
hunn iwwert déi lescht Méint an all eise Stéit un de  
Waassercompteuren d'Batterië gewiesselt, well des  
just eng Liewensdauer vun 10 Joer hunn. Mir soen lech  
Merci dass der si sou frëndlech bei lech ragelooss hutt.

Och an eiser Schoul ass eist Léierpersonal drëm beméit  
eis Kanner gutt op d'Liewe virzebereeden. Matt neien  
a moderne Methode wëllen si eise Kanner Freed um  
Léiere vermëttelen. Geet och beim Schoultransport  
vill Zäit verluer, well mer Kanner aus 3 verschidene  
Gebaier hin an hier transportéiere musse, sou wäerte  
mir eis awer beméie Waardezäiten, bis d'Bus'er virun  
de Schoule sinn, ofzesécheren.

Um Virowend vun eisem Nationalfeierdag gouf nieft  
den Éierunge vu laangjäreg Veräinsmemberen och  
den austriedenden an de neie Schaffen- a Gemengerot  
geéiert. Während dëser Feier huet de jëtzege Schäfferot  
de fréiere Buergermeeschter Georges Fohl zum  
Éierebuergermeeschter ernannt, fir him esou fir  
seng Déngschter a säin onermiddlechen Asaz an de  
leschten 12 Joer Merci ze soen.

Mir wënschen lech all eng gutt a gelonge Rentrée  
an och mir stellen eis weiderhi mat vill Elan an den  
Déngscht vun lech all.



15, rue de l'École L-8353 Garnich • T. 38 00 19-1 • info@garnich.lu • www.garnich.lu





## FIT A FLOTT GARNICH

## 40 Joer

**Den 21. Juni 2024 huet eisen Dammenturnveräin, de Fit a flott Garnich, seng 40 Joer bei gudder Stëmmung zu Koler am Duerfzenter gefeiert.**

Mat der Éierung vun der laangjäreger Präsidentin Maisy Muller an der jëtzegeger Präsidentin Line Fohl-Olinger an enger klenger Retrospektive vun den Aktivitéite vum Club vun de leschte 40 Joer ass den Owend ausgeklongen.

Och fir d'Saison 2024/2025 organiséiert de Fit a flott Garnich erëm all Dënschdes Owes um 19:30 an der Sportshal Elsy Jacobs (ausser an de Schoulvakanz) eng kollektiv Turnstonn fir all déi di fit a beweeglech bleiwe wëllen.



# Photoquiz

« Kenns du däin Duerf? »

DU WEISS WOU DAT HEI ASS?



Da schéck eis bis den 01.12.2024 d'Adresse oder ee Selfie a gewann ee flotte Präis: [info@garnich.lu](mailto:info@garnich.lu).

**Org.:** 4 Biergerveräiner (D'Héiwenger, Duelemer Leit, Koler Bierger, Garnecher Ronn)



D'Foto aus dem leschte Gemengebuet war bei der klenger Kapell an der ‚rue Principale‘ zu Koler (Beim Haus ‚Arend-Risch‘).

**Gewënner:** Anny MATHIEU-PIER. De Gewënner ka säi Präis op der Gemeng ofhuelen.





## UPDB GARNECH

### Jeux de quilles au 'Veräinshaus'

Le club de quilles 'UPDB Garnech' a accueilli le club ami de Belvaux pour tester la nouvelle installation. Ceci en vue des prochaines compétitions officielles. La gérance de l'installation se fera par l'exploitant de la brasserie au centre culturel 'Veräinshaus' de Garnich.

## WORKSHOP INAPS

### Sport a Bewegung a menger Gemeng

Op Invitatioun vum INAPS (Institut national de l'activité physique et des sports) war Freides den 2.8.2024 eng Delegatioun vu Gemengevertrieeder a Richtung Paräis fir un engem Programm deelzehuelen ënnert dem Motto 'Sport a Bewegung a menger Gemeng - Paräis 2024 inspiréiert!'.

D'Gemeng Garnech war vertrueden duerch d'Gemengeréitin Nancy PETERS. 3 interessant Workshops iwwert d'Wichtigkeet vun der Sportpolitik, de Sportentwécklungsplang a Bewegung an de Gemengen hu stattfonnt.





## RÈGLEMENT COMMUNAL

# Informations aux propriétaires de chiens

**Tout chien doit être déclaré obligatoirement par son détenteur à l'administration communale de sa résidence conformément à la loi du 9 mai 2008.**

A cet effet, le propriétaire du chien doit remettre à l'administration communale :

- un certificat, délivré par un vétérinaire agréé, attestant l'identification de la race ou du genre et l'identification électronique du chien ainsi que sa vaccination antirabique en cours de validité.
- un certificat d'une compagnie d'assurance attestant la couverture des garanties de la responsabilité civile.

Un récépissé vous sera remis comme preuve de votre déclaration.

Une procédure spéciale règle la déclaration de chiens susceptibles d'être dangereux et reconnus comme tels par la loi (loi du 9 mai 2008).

**Toute perte, décès ou cession d'un chien doit être signalé à l'administration communale afin que celle-ci soit informée sur la situation des chiens résidant sur son périmètre.**

La taxe annuelle a été fixée par le conseil communal et s'élève actuellement à 20€ par chien.

La déclaration et la taxe canine sont obligatoires.

Tout chien doit être tenu en laisse :

- à l'intérieur des agglomérations ;
- dans les transports en commun, dans les parties communes des immeubles collectifs, sur les parkings ouverts au public, sur les stations de service et pendant les manifestations publiques ;
- sur les terrains de sport, les pistes cyclables et les parcours sportifs.

L'accès aux aires de jeux publiques, aux mini-stades et aux cours d'école est interdit aux chiens, même tenus en laisse, excepté les chiens d'assistance accompagnant des personnes avec un handicap.



## Avis public : Déjections canines

Les propriétaires ou gardiens de chiens doivent éviter que ceux-ci ne salissent par leurs excréments les trottoirs, les voies et places faisant partie d'une zone résidentielle ou d'une zone piétonne, les places ou aires de jeux, les aires de verdure publiques, les pistes cyclables ainsi que les constructions se trouvant aux abords.

Les excréments doivent être enlevés par le propriétaire du chien. Des sachets à cet effet sont mis à disposition par l'intermédiaire de nombreux distributeurs.

### Info

Commune de Garnich

**M. Sven Di Domenico**

Tél. : 38 00 19-215

sven.didomenico@garnich.lu

## VIE QUOTIDIENNE

# Que faire lors d'un décès à domicile ?

Lorsqu'un décès survient, les proches doivent faire face à une situation émotionnellement difficile, et pour autant, ils sont vite confrontés à des impératifs liés à l'organisation des funérailles.

### Premières mesures à prendre :

Avant d'engager une quelconque action, un membre de la famille doit contacter un médecin ou le 112 pour constater le décès et rédiger un certificat médical qui confirme les causes du décès.

Puis, il faudra contacter un Pompes Funèbres pour le transport du défunt. Celui qui est situé le plus proche de la commune de Garnich est le Pompes Funèbres Calmes à Sprinkange (Tél: 37 01 61-1 ou 621 140 581). La famille est cependant libre de contacter un Pompes Funèbres de son choix.

### Déclaration de décès :

En principe, le décès doit être déclaré dans les 24 heures au bureau de l'Etat civil de l'administration communale du lieu de décès.

La déclaration doit être faite par un proche de la famille du défunt, par l'entreprise de pompes funèbres contactée par la famille ou par toute autre personne.

**Info** Commune de Garnich  
**Service Etat civil et indigénat**  
 Tél. : 38 00 19-212 ou 38 00 19-215  
 (pendant les heures de bureau)

### Documents nécessaires pour déclarer le décès à la commune :

- Attestation médicale certifiant le décès
- Livret de famille du défunt, à défaut copie de son acte de mariage, acte de naissance.
- Pièces d'identité

### En cas d'incinération :

Outre les documents nécessaires pour la déclaration de décès, il vous faut :

- Un certificat médical attestant qu'il n'existe ni signe ni indice de mort violente
- Un certificat de non-porteur de stimulateur cardiaque
- Un acte exprimant la volonté du défunt d'être incéré ou une déclaration par un membre de la famille le plus proche du défunt.

Les enterrements doivent avoir lieu dans un délai de 72 heures suivant le décès. Une prolongation peut être accordée par le Ministère de la Santé.

Aucun délai n'est prévu pour les inhumations d'urnes et les dispersions des cendres.

## RÈGLEMENT COMMUNAL

# Le bruit !!!

Sont interdits sur le territoire de la commune de Garnich tous les bruits causés sans nécessité ou dûs à un défaut de précautions et susceptibles de troubler la tranquillité des habitants par leur intensité, leur continuité, leur nature, leurs conséquences ou leur caractère imprévisible (l'utilisation d'engins équipés de moteurs bruyants ou l'exercice de travaux réalisés par les particuliers à des fins non-professionnelles).

### HORAIRE D'INTERDICTIONS



LUNDI-VENDREDI  
 avant 8h00 et après 22h00

SAMEDIS  
 avant 8h00, entre 12h00 et 13h30  
 et après 19h00

DIMANCHES ET JOURS FÉRIÉS  
 toute la journée

**Info** Règlements communaux  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)



# Historesches aus der Gemeng Garnech

 Rubrik vum  
Joris DE TOFFOL



## Brandschatzung vun der Uertschaft Héiweng duerch d'Fransousen, de 19. Januar 1682

Am Garnicher Pararchiv kann ee Follgendes liesen:

Wéi d'Truppe vum franséische Kinnek Louis XIV genannt „roi soleil“ hir Expansioune virugedriwwen hunn, ass och Lëtzebuerg ënnert déi Territoiré gefall, déi si wollten erueweren. Deemools war d'Land vun de Spuenier besat.

Déi éischt Belagerung vun der Stad Lëtzebuerg duerch franséisch Truppe war 1681/1682. D'Fransousen haten d'Stad ofgerigelt a blockéiert. Et war verbuede Wueren an d'Stad ze liwweren.

Mee 4 couragéiert Héiwenger hunn et awer gewot a sinn erwëscht ginn. Doropshin si 15 franséisch Dragoner, wat liicht Kavallerietruppen sinn, an d'Duerf komm. Si hunn en etlech Haiser a Brand gesat, dorënner d'Haus Thewes an de Groussbéiwenger Haff.

3 Gespaner si beschlagnaamt ginn an op Arel gefouert ginn.

Déi 4 Héiwenger sinn op Metz gefouert ginn an no 15 Wochen Haft fräigeloos ginn. Déi 4 hu geheescht: Marx Niclas, Beruff: Schmatt; Thewes Niclas, Schieren Michel an Esch Niclos. Den Esch Niclos ass awer a Kette geluecht ginn an op de Gaalge gefouert ginn.



*Beispill vun engem 'Dragoner'*

Et gëtt nach haut zu Héiweng en Haus, wat den Hausnumm „Thewes“ huet. Dëst Haus huet awer zu där Zäit nach net bestanen. Et sinn héchstwarscheinlech d'Nofare vum Thewes Niclas, déi dat Haus gebaut hunn.

Zeitungsartikel aus dem „Luxemburger Wort“ vum 5. Januar 1955, wéi déi nei Kapell zu Héiweng geseent gouf:

Quellen: *Ons Heemecht 1924; wikipedia.org; Foto: Yolande Gaasch*





# Ein kleines Dorf macht Geschichte

Zur Einsegnung der neuen Kirche von Hivingen (Garnich)

Als am Sonntag nachmittag die Dorfleute sich vor ihrer alten, brüchigen, fast verschämt am Wegesrand liegenden Kapelle sammelten und sich in Prozession zur Einsegnung ihrer neubauten Kirche begaben, da schloß ein langes, leidbewegtes Kapitel in der Geschichte eines fast unbekanntes Luxemburger Dörfchens ab. Zwischen beiden Kirchlein, dem altersgrauen, unscheinbaren Bau im Talgrund und dem hell aufleuchtenden, fein herausgeputzten, neuen Stilbau, 150 Meter weiter oben am Berghang, lagen drei Jahrhunderte nationaler Geschichte. Das kam uns erst recht zum Bewußtsein, als der Herr Dechant von Kõrich nach der Einsegnung der neuen Kirche noch einmal pietätvoll an die alte Kapelle erinnerte und von ihr Abschied nahm.

Sie war in bitterbösen Zeiten erbaut worden, in jenem leiderfüllten 17. Jahrhundert, das den Anfang der Wallfahrt zur Trösterin der Betrübten erlebte. Die bewegten Ereignisse in dem Dörfchen Hivingen spiegeln die Geschichte unseres Landes in der ganzen Dauer des 17. Jahrhunderts wieder. 1635 ist ein Datum, das wir nicht vergessen sollten; wie jenes von 1944. — Ein namhafter Historiker knüpft an jene nackte Jahreszahl die blutige „Tatsache“: „Luxemburg lernt die Greuel des 30jährigen Krieges kennen.“ Damit ist alles geklagt. In jenem Jahr brachen kaiserliche Kroaten, Ungarn und Polen in unsere Gebiete ein „und benahmen sich schlimmer als die Schweden und Türken.“ (P. J. Müller.) Im Dörfchen Hivingen raubten, brandschatzten, plünderten sie, was ihnen in die Hände kam und ließen eine verängstigte, völlig verarmte Bevölkerung in den Waldungen zurück. — 1682, während der Belagerung der Festung Luxemburg durch die Franzosen, erlebte Hivingen als Vergeltungsmaßnahme ein Dragoner brachen ein, zündeten die ausgeraubten Häuser an, entführten einen Teil der Einwohner und hängten andere an den Galgen.

In solch bitteren Kriegs- und Hungerjahren beschlossen diese verarmten Leute, aus ihren letzten Sparpfennigen ein Kirchlein zu bauen und sie weihten es dem damals vielerorts verehrten Notthelfer, dem Hl. Albinus. Sie bauten nicht irgendeine Bretter- oder Wellblechbude; mit harter, müder Hand brachen sie Steine an den Berghängen und führten den Bau auf. — Auf dem dunklen Hintergrund dieser Dorfgeschichte voll Leid und Drangsal begriffen wir irgendwie, welch tiefe Glaubenskraft diese Leute von früher beseelt haben muß und welches Opfer es eine Bevölkerung gekostet haben mag, die kaum zu essen hatte, eine Kirche zu bauen. Die heutigen

Hivinger, die davon hörten, und an ihn, auch nicht zu unterschätzendes Opfer dachten, gewannen Mut und Kraft und werden ihre finanzielle Last leichter und frohgemuter tragen.

Der Luxemburger Bischof, der von diesem mutigen Unternehmen gehört und es in seiner Entwicklung mit warmem Interesse verfolgt hatte, ließ durch den Herrn Dechanten Worte des innigsten Dankes sagen an die heutigen Hivinger und an alle, die am Werk beteiligt waren: die beiden Pfarrer Joseph Weydert und René Kauthen; Bürgermeister Nic. Arend, dessen rascher Entschlußkraft es zu verdanken ist, daß der letzte Wunsch des verstorbenen Pfarrers Weydert nicht nur angehört, sondern in kürzester Zeit, ohne viel Federlesens in die Tat umgesetzt wurde; den Architekten; den Unternehmer, sowie alle Handwerker und Arbeiter und nicht zuletzt an Familie Kayl, die das Baugelände zur Verfügung stellte. Die Geschichte dieser Familie ist seit langer Zeit mit der alten Kapelle verbunden gewesen. Dieses Haus machte sich eine Ehre daraus, auch der neuen Kirche zu dienen, so wie sie dem Herrgott schon zwei Priester (einer von ihnen wirkt als Missionar in Bolivien) und eine Ordensschwester geschenkt hatte, die jahrelang im Dienste von Bischof Fallize in Norwegen wirkte. Der große Bischof dankte es dieser Familie dadurch, daß er im Jahre 1925 als Ehren-gast an der Primiz von Pater Kayl teilnahm.

Unter leichtem Schneegestöber bewegte sich eine imposante Sakramentsprozession zur neuen Kirche hin. Da war nun die gesamte Pfarrei dabei. Die Musik und Feuerwehr; der Gemeinderat, angeführt von Bürgermeister Arend; die Nachbargemeinden, und der frühere Hivinger Kaplan Abbé Goergen. Es überkam einen eine leise Wehmut, als der Herrgott die alte, leidtragende Kirche verließ, und alle Beter dieser langen Prozession mögen mitgeföhlt haben, daß es ein Abschied war... Aber die Trauer wandelte sich in Jubel, als beim Einzug in das neue, herrliche, hell erleuchtete Kirchlein das vielstimmige „Lauda Jerusalem“ aufklang. Die diesen Augenblick erlebt haben, werden ihn nie vergessen: Es war so schön! Wir waren dabei!

Ein schlichtes Dörfchen baute eine Kirche. 300 Jahre nach dem 30jährigen Krieg. Im Zeitalter der Autos und Maschinen. Sie ließen es sich das Letzte kosten. Und alle waren dabei in schönster Einmütigkeit. Wie vor 300 Jahren. Und sie werden noch lange davon erzählen.





# Petites Annonces

**POUR PUBLIER VOTRE ANNONCE  
CONTACTEZ-NOUS**

T. 38 00 19 - 214 • info@garnich.lu

## Babysitting

Yann COLLINI - T. 621 72 20 46

Sara D'ORLANDO - T. 621 66 43 05

Julie HOFFMANN - T. 661 13 69 40

Lena JEMMING - T. 621 21 26 53

Johanna KUTH VITALI - T. 621 64 07 37

Caroline LEINKAUF - T. 621 69 74 80

Mandy NEDERVEEN - T. 661 40 33 80

Julia SANELLI - T. 691 20 41 26

Chiara THOMA - T. 621 17 69 20

Jana URBANZICK - T. 621 46 23 11

Kelly WEBER - T. 621 25 94 11

## Cours de rattrapage

Melanie RIBEIRO - Garnich  
T. 661 95 10 01

Cathia HILGES - Dahlem  
T. 621 16 50 88

## Bitzcours

All Méinden Owend  
vu 19 bis 21 Auer zu Duelem  
am Keller (ausser Schoulvakanzen).

Mme Chantal KOSTER  
T. 661 41 75 32  
schewi1971@hotmail.com

## Strécktreff mat Berodung

All 2. a 4. Dënschden am Mount vu 15:30  
bis 17:30 Auer zu Duelem am Keller,  
meeschtens och an de Schoulvakanzen.

Gemitterlecht Treffen, fir zesummen  
ze strécken, ze häkelen oder soss eng  
Handaarbecht ze maachen. Et ass kee  
Cours, mee der kritt eng Taass Kaffi oder  
Téi a wann der Hëllef braucht, ass d'  
Annelie Back gäre bereet iech e gudde  
Rot ze ginn.

Info: duelemer.leit@garnich.lu  
T. 38 05 23 (Renée LIPPERT)

# Bonne continuation !

Cycle 4.2 - Année scolaire 2023-2024



**ACHÈVEMENT DES CYCLES DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE GARNICH  
ABSCHLUSS DER ZYKLEN DER GARNICHER GRUNDSCHULE**

🇱🇺 À tous les élèves du cycle 4.2 de l'année scolaire 2023-2024, lesquels ont été enseignés dans les classes des enseignantes Caroline MAAS et Véronique VERMAST, nous souhaitons plein de succès pour le futur développement scolaire en dehors de notre commune.

🇩🇪 Allen Schülern des Zyklus 4.2 des Jahrgangs 2023-2024, welche in den Klassen von Caroline MAAS und Véronique VERMAST unterrichtet wurden, wünschen wir für die weitere schulische Entwicklung außerhalb unserer Gemeinde viel Erfolg.



# FOOD TRUCKS GARNICH



**17H30 - 20H30**

**DÈS  
MAINTENANT**

**LUNDI**

**LÉTZEBURGER**  
Burgers  
& more...

www.letzeburger.lu  
f LetzeBurger





**AU PARKING  
« BOTTERKRÄIZ »  
À GARNICH**  
Rue des trois Cantons  
L-8354 Garnich

**JEUDI**

**CHEF GUO**  
Cuisine chinoise,  
Wok



**Chef Guo**

f Chef Guo

**VENDREDI**

**CHEF GUO**  
Cuisine chinoise,  
Wok



**Chef Guo**

f Chef Guo

# Félicitations!

## MARIAGE à GARNICH

*Just married...*



Félicitations à tous les couples qui ont fêté leur célébration de mariage à la maison communale de Garnich.

### *Martine & Claude*

21.06.2024 : Martine DIDIER & Claude BRESER



### *Martine & Marius Louis*

22.07.2024 : Martine SCHARTZ & Marius Louis CONAN



## 50 JOER BESTUET

*Gëllen Hochzäit*



### *Madeleine & Ernest*

D'Hochzäit tëscht der Madamm Madeleine SCHMIDT an dem Här Ernest HOFFMANN gouf den 13. September 1974 gefeiert. Eis beschte Gléckwënsch fir d'gëllen Hochzäit!

D'Koppel huet op ee Cadeau vun der Gemengeverwaltung verzicht, dofir gouf een Don un de „Comité pour une Paix Juste au Proche-Orient“ gemaach.

## 50 JOER BESTUET

*Gëllen Hochzäit*



### *Marie-Pierre & Raymond*

D'Hochzäit tëscht der Madamm Marie-Pierre CAPELLE an dem Här Raymond GLEIS gouf de 19. August 1974 gefeiert. Eis beschte Gléckwënsch fir d'gëllen Hochzäit!

D'Koppel huet op ee Cadeau vun der Gemengeverwaltung verzicht, dofir gouf een Don un d'Vereenegung „SOS SAHEL International LUXEMBOURG Asbl“ gemaach.

## 95 JOER JONK

*Mir gratuléieren !*



### *Margot Kayser*

D'Madamm Margot KAYSER, säit 1987 wunnhaft an der „Rue des Sacrifiés“ zu Garnich, koum den 3. September 1929 zu Doennange op d'Welt. De 24. Abrëll 1962 gouf d'Hochzäit mam Här Pierre RUPPERT gefeiert, wou eis leider 2019 verlooss huet.


Viru Kuerzem gouf de 95. Gebuertsdag gebürend gefeiert. D'Madamm KAYSER huet op ee Cadeau vun der Gemengeverwaltung verzicht, dofir gouf een Don gemaach un d'Vereenegung „Fondatioun Kriibskrank Kanner“.



# Late Night Bus

LUXEMBOURG > DIPPACH > DAHLEM > GARNICH > HIVANGE > KAHLER

## Vendredi et samedi soir GRATUIT Freitag und Samstag Nacht GRATIS

 Une navette spéciale gratuite reliera tous les weekends le « Late Night Bus 711 » à Dippach avec les localités de la commune de Garnich. Pour le trajet aller les lignes RGTR habituelles sont disponibles.

 Ein speziell eingerichteter Busdienst verbindet jedes Wochenende den „Late Night Bus 711“ in Dippach mit den Ortschaften der Gemeinde Garnich. Für die Hinfahrt stehen die üblichen RGTR-Linien zur Verfügung.

### Info

[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

Rubrique :

/Mobilité

/Transports publics



# Night Rider

Den Night Rider ass en individuellen Nuetsbus, dee keng fest Haltestellen huet an net no engem festgeluechten Horaire fiert. Den Night Rider transportéiert seng Clienten zouverlässig a sécher an ouni Parkplazsuergen op déi Plaz, wou si hiwëllen a bréngt se och nees heem.

Le Night Rider est un bus nocturne individuel qui n'observe aucun arrêt fixe et ne suit aucun horaire établi au préalable. Le Night Rider transporte ses clients en toute fiabilité et sécurité mais également sans aucun souci de stationnement vers la destination de leur choix avant de les ramener à la maison.



## Réservation

Vendredi - Samedi : 17h30 - 05h00

T. 9007 1010 • www.nightrider.lu

### ANNULATION GRATUITE

au plus tard 2 heures avant le départ prévu.

### GRATIS ANNULATIOUN

bis spéitstens 2 Stonne virum geplangten Depart.



# Night Card

All d'Awunner vun der Gemeng iwver 16 Joer kënnen sech aschreiw fir vum „Night Rider“ Bus-Service ze profitéieren. Mat hirer Kaart, déi ee Joer laang gëlteg ass, kënnen si de Bus illimitéiert benotzen. Déi eenzeg Konditioun fir d'Night Card kënnen ze benotzen an en Night Rider ze reservéieren ass, datt den Ausgangspunkt oder d'Zil vun engem Trajet um Gebitt vun der Gemeng Garnich läit.

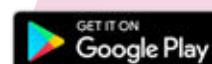
D'Night Card gëtt op den Numm vum Titulaire ausgestellt an d'Commanden, déi mat dëser Kaart gemaach ginn, gëllen nëmme fir dësen Titulaire perséinlech.

Tous les habitants de la commune âgés de 16 ans minimum peuvent s'inscrire afin de bénéficier du service de bus «Night Rider», qu'ils peuvent utiliser grâce à leur carte valable un an et de manière illimitée. La seule condition préalable à l'utilisation de la Night Card pour réserver un Night Rider est que le point de départ ou d'arrivée d'un trajet se situe sur le territoire de la commune de Garnich.

La Night Card est personnelle et les commandes passées au moyen de celle-ci sont uniquement valables pour le titulaire de la Night Card.

## Download App

For a better experience and performance



**FREE**

16-25 ans  
16-25 Jahre

**50€** /pers.

+25 ans  
+25 Jahre



# Proxibus

Kënnst ewéi bestallt



## Proxibus



**Les communes de Garnich, Koerich et Steinfort vous proposent depuis plusieurs années un service de mobilité nommé PROXIBUS.**

### De quoi il s'agit?

Vous appelez le bus et le bus vous emmène au lieu que vous désirez, et ceci:

- à un lieu qui se trouve sur le territoire des 3 communes
- à un des points fixes déterminés en dehors des 3 communes (voir flyer sur le site [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu) dans la rubrique « Mobilité »)
- Le transport des poussettes et fauteuils roulants est possible

### Quand?

Le PROXIBUS circule du lundi au vendredi de 7:00 à 19:00 heures et le samedi de 9:00 à 19:00 heures.

### Réservation

**SERVICE GRATUIT T. 8002 72 00**

Réservation par téléphone 24h à l'avance (de 9h00 à 19h00). Informations à communiquer :

- point et heure de départ, le lieu d'arrivée et nombre d'usagers
- si une poussette ou un fauteuil roulant devra être transporté

**Seit einigen Jahren bieten die Gemeinden Garnich, Koerich und Steinfort ihnen den Mobilitätsdienst PROXIBUS an.**

### Worum handelt es sich?

Sie rufen den Bus, welcher sie zu dem von ihnen gewünschten Ort bringt:

- an einen Ort innerhalb der 3 beteiligten Gemeinden
- an einen der festgelegten Orte außerhalb der 3 Gemeinden (siehe Flyer auf der Internetseite [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu) in der Rubrik 'Mobilität')
- die Beförderung von Kinderwagen und Rollstühlen ist möglich

### Wann?

Der PROXIBUS fährt von Montag bis Freitag von 7:00 bis 19:00 Uhr und am Samstag von 9:00 bis 19:00 Uhr.

### Reservierung

**KOSTENLOSER DIENST T. 8002 72 00**

Telefonische Buchung 24 Stunden im Voraus (von 9:00 bis 19:00 Uhr). Zu übermittelnde Informationen:

- Abfahrtsort und -zeit, Ankunftsart und Anzahl der Nutzer/innen
- ob ein Kinderwagen oder ein Rollstuhl transportiert werden muss



Le tour du monde en  
**42**  
jours

Réalisons ensemble le plus  
grand tour du Monde à vélo

**GO GO VELO**



## POUR PARTICIPER, C'EST TRÈS SIMPLE :



Téléchargez l'application  
**Radbonus** dans l'AppStore



Du 20 septembre au 31 octobre  
chaque kilomètre pédalé sera  
automatiquement ajouté à la  
mission ainsi qu'à tous les  
challenges disponibles.



Utilisez le vélo comme  
moyen de transport  
au quotidien et  
pendant vos loisirs.



Pour chaque challenge réussi,  
vous participerez à un tirage  
au sort pour gagner de  
superbes prix !



Retrouvez toutes les informations sur  
**GOGOVELO.LU**

SÉANCE DU  
SITZUNG VOM

08/07/2024

## Conseil communal

## PRÉSENCES / ANWESENDE

FISCHER-FANTINI Sonia, bourgmestre  
 GODELET-BISSEN Pia, échevine  
 DONDLINGER Lou, échevin  
 BACKENDORF Serge, membre

DRUI-MAJERUS Yolande, membre  
 MOES Pol, membre  
 PETERS Nancy, membre  
 DE TOFFOL Joris, membre

ZIZZA-THOMA Christiane, membre  
 SCHMIT Mireille, secrétaire communale

 Séance publique
**1. TITRE DE BOURGMESTRE HONORAIRE POUR MONSIEUR GEORGES FOHL**

Considérant que Monsieur Georges FOHL a fait partie du conseil communal de la commune de Garnich depuis le 21 novembre 2005 et qu'il a assumé la fonction de bourgmestre de la commune de Garnich pendant deux périodes législatives entières, le conseil communal décide à l'unanimité des voix de conférer le titre de bourgmestre honoraire de la commune de Garnich à Monsieur Georges FOHL.

**2. ALLOCATION DE SUBSIDES**

En remplacement d'un cadeau pour leurs noces d'Or, Monsieur et Madame KIRSCH-GROSBUSCH ont demandé en contrepartie que l'administration communale fasse un don à une association caritative.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer le subside suivant :

150€ pour l'association « Fondation Kriibskrank Kanner ».

**3. DÉCISIONS DANS LE CADRE DU PACTE NATURE**

À l'unanimité des voix, le conseil communal prend des décisions relatives aux mesures à prendre dans le cadre du Pacte Nature. Ils portent en détail sur :

- Une stratégie pour la protection de la nature et de l'eau de la commune de Garnich
- Des nouvelles plantations communales
- Les bâtiments communaux et PAP respectueux de la nature
- Les surfaces non-scellées ou partiellement scellées dans les nouvelles zones résidentielles (PAP)
- Un concept de réduction de la pollution lumineuse, dans l'intérêt de la protection de la faune
- La résilience des forêts
- Un cahier des charges promouvant une alimentation durable dans les cantines
- Un concept de communication afin d'informer et de sensibiliser les citoyens sur les thématiques de la protection de la nature et de l'eau ainsi que celle du développement durable.

Des explications y relatives ont été fournies séance tenante par Madame Maryse LEINER, conseillère Pacte Nature de la commune de Garnich.

**4. ORGANISATION SCOLAIRE DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL 2024/2025 – MISE À JOUR**

À l'unanimité des voix, le conseil communal arrête la mise à jour de l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année 2024/2025. Elle sera présentée en détail dans la prochaine édition du « Schoulbuet ».

 Öffentliche Sitzung
**1. TITEL DES EHRENBÜRGERMEISTERS FÜR HERRN GEORGES FOHL**

In Anbetracht der Tatsache, dass Herr Georges FOHL seit dem 21. November 2005 dem Gemeinderat der Gemeinde Garnich angehört und das Amt des Bürgermeisters der Gemeinde Garnich während zwei vollen Legislaturperioden ausgeübt hat, beschließt der Gemeinderat einstimmig, Herrn Georges FOHL den Titel des Ehrenbürgermeisters der Gemeinde Garnich zu verleihen.

**2. BEWILLIGUNG VON SUBSIDIEN**

Als Alternative zum vorgesehenen Geschenk für die Goldene Hochzeit schlugen Herr und Frau KIRSCH-GROSBUSCH der Gemeindeverwaltung vor, einer gemeinnützigen Einrichtung einen Zuschuss zukommen zu lassen.

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig folgenden Zuschuss :

150€ für die Vereinigung "Fondation Kriibskrank Kanner".

**3. ENTSCHEIDUNGEN IM RAHMEN DES NATURPAKTS**

Mit einstimmigem Votum fasst der Gemeinderat Beschlüsse über die Maßnahmen, die im Rahmen des Naturpakts ergriffen werden sollen. Diese beziehen sich im Einzelnen auf :

- Eine Strategie zum Schutz der Natur und des Wassers der Gemeinde Garnich
- Neue kommunale Anpflanzungen
- Naturfreundliche Gemeindegebäude und PAP's
- Unversiegelte oder teilweise versiegelte Flächen in neuen Wohngebieten (PAP).
- Ein Konzept zur Reduzierung der Lichtverschmutzung im Interesse des Schutzes der Tierwelt
- Die Resilienz von Wäldern
- Ein Pflichtenheft, das eine nachhaltige Ernährung in Kantinen fördert
- Ein Kommunikationskonzept, um die Bürger über die Themen Natur- und Wasserschutz sowie nachhaltige Entwicklung zu informieren und zu sensibilisieren.

Maryse LEINER, Beraterin des Naturpakts der Gemeinde Garnich, gab dazu vor Ort Erläuterungen.

**4. SCHULORGANISATION FÜR DIE GRUNDSCHULBILDUNG 2024/2025 - AKTUALISIERUNG**

Einstimmig beschließt der Gemeinderat die Aktualisierung der Schulorganisation der Grundschulbildung für das Jahr 2024/2025 anzunehmen. Sie wird in der nächsten Ausgabe des „Schoulbuet“ ausführlich vorgestellt.

## 5. CONSTITUTION DE SERVITUDE – APPROBATION

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve l'acte de constitution de servitude signé en date du 5 juin 2024 entre la firme « CREOS S.A. » d'une part et le collège échevinal de la commune de Garnich d'autre part, ceci concernant des parcelles d'une contenance totale de 16 ares et un centiare à Hivange.

## 6. APPROBATION D'UN ACTE NOTARIÉ – VENTE D'UNE PARCELLE DE TERRAIN

Unaniment le conseil communal approuve l'acte notarié passé en date du 28 mai 2024 entre Madame Martine KERSCHEN d'une part et le collège échevinal de la commune de Garnich d'autre part, ceci concernant la vente d'une parcelle de terrain d'une contenance de 52 centiares au lieu-dit « Rue de Holzem » à Garnich.

Cette cession a lieu dans un but d'utilité publique, à savoir en vue d'intégrer ladite parcelle dans le domaine public.

## 7. APPROBATION D'UN ACTE NOTARIÉ – VENTE D'UNE PARCELLE DE TERRAIN

Unaniment le conseil communal approuve l'acte notarié passé en date du 17 juin 2024 entre le collège échevinal de la commune de Garnich d'une part et Monsieur et Madame WEILER-SCHOLTES d'autre part, ceci concernant la vente d'une parcelle de terrain d'une contenance de 51 centiares au lieu-dit « Rue de l'École » à Garnich.

Cette cession a lieu en vue de régulariser une situation de fait existante.

## 8. APPROBATION D'UN CONTRAT DE BAIL À FERMAGE

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve le contrat de bail à ferme du 3 juin 2024, signé entre le collège échevinal de la commune de Garnich d'une part et Monsieur Marion DIDIER d'autre part, ceci concernant une parcelle de terrain à Garnich.

## 9. CONVENTION RELATIVE AUX AIDES À LA PIERRE – APPROBATION

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve la convention du 21 mai 2024, relative aux aides à la pierre concernant un logement dans la « Rue Principale » à Kahler et signée entre le Ministère du Logement d'une part et collège échevinal de la commune de Garnich d'autre part.

## 10. COMPTES COMMUNAUX 2022

À l'unanimité des voix, le conseil communal arrête les comptes communaux pour l'exercice 2022.

## 11. MESURES ANTI-CRUES – APPROBATION D'UN DEVIS

Le conseil communal approuve unaniment un devis sommaire au montant de 775.000€ portant sur des mesures anti-crues et le réaménagement du ruisseau « Mamer » à Garnich.

## 5. EINRICHTUNG EINES WEGERECHTES – ANNAHME

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die am 5. Juni 2024 zwischen der Firma „CREOS S.A.“ einerseits und dem Schöffenkollégium der Gemeinde Garnich andererseits unterzeichnete Urkunde über die Einrichtung eines Wegerechtes, welches Parzellen mit einer Gesamtfläche von 16 Ar und einem Centiar in Hivange betrifft.

## 6. ANNAHME EINER NOTARIELLEN URKUNDE – VERKAUF EINES GRUNDSTÜCKS

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die notarielle Urkunde, die am 28. Mai 2024 zwischen Frau Martine KERSCHEN einerseits und dem Schöffenkollégium der Gemeinde Garnich andererseits abgeschlossen wurde, dies bezüglich dem Verkauf eines Grundstücks mit einer Fläche von 52 Zentiar am Ort genannt „Rue de Holzem“ in Garnich.

Diese Abtretung erfolgt zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich um die besagte Parzelle in den öffentlichen Bereich zu integrieren.

## 7. ANNAHME EINER NOTARIELLEN URKUNDE – VERKAUF EINES GRUNDSTÜCKS

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die notarielle Urkunde, die am 17. Juni 2024 zwischen dem Schöffenkollégium der Gemeinde Garnich einerseits und Herrn und Frau WEILER-SCHOLTES andererseits abgeschlossen wurde, dies bezüglich dem Verkauf eines Grundstücks mit einer Fläche von 51 Zentiar am Ort genannt „Rue de l'École“ in Garnich.

Diese Abtretung erfolgt, um eine bestehende Sachlage zu regeln.

## 8. ANNAHME EINES PACTHVERTRAGS

Mit einstimmigem Votum billigt der Gemeinderat den Pachtvertrag vom 3. Juni 2024, der zwischen dem Schöffenkollégium der Gemeinde Garnich einerseits und Herrn Marion DIDIER andererseits unterzeichnet wurde, dies bezüglich einer Parzelle in Garnich.

## 9. ÜBEREINKOMMEN ÜBER INVESTITIONSBEIHILFEN – ZUSTIMMUNG

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Vereinbarung vom 21. Mai 2024 über Investitionsbeihilfen für eine Wohnung in der „Rue Principale“ in Kahler, die zwischen dem Wohnungsbauministerium einerseits und dem Schöffenkollégium der Gemeinde Garnich andererseits unterzeichnet wurde.

## 10. GEMEINDEKONTEN 2022

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Gemeindepkonten für das Jahr 2022 an.

## 11. HOCHWASSERPRÄVENTION – GENEHMIGUNG EINES KOSTENVORANSCHLAGS

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Kostenvorschlag in Höhe von 775.000€ für Hochwasserschutzmaßnahmen und die Neugestaltung des Baches „Mamer“ in Garnich.



## 12. MODIFICATION PARTIELLE DU PLAN D'AMÉNAGEMENT GÉNÉRAL (PAG)

À l'unanimité des voix, le conseil communal décide de marquer son accord au projet de modification partielle du plan d'aménagement général (PAG) de la commune de Garnich et charge le collège échevinal de procéder aux procédures prévues par la loi.

## 13. CENTRE CULTUREL ET SOCIÉTAIRE À GARNICH – APPROBATION D'UN CONTRAT DE BAIL COMMERCIAL

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve le contrat de bail commercial du 3 juillet 2024, signé entre le collège échevinal de la commune de Garnich d'une part et la société « Feelings s.à.r.l. » d'autre part, ceci concernant l'exploitation d'un local dénommé « Brasserie BEIM KRUKERT » au centre culturel et sociétaire à Garnich.

### Séance non publique

## 14. COMMISSION DE LA MOBILITÉ – NOMINATION D'UN MEMBRE

Unaniment le conseil communal nomme Monsieur Lex BENTNER de Garnich comme membre de la commission de la mobilité.

## 15. NOMINATION DÉFINITIVE AU POSTE VACANT DANS LA CARRIÈRE B1

Unaniment le conseil communal nomme définitivement Madame Nancy RODEN domiciliée à Schouweiler au poste vacant dans la carrière B1, sous-groupe administratif, sous le statut du fonctionnaire communal.

## 12. TEILWEISE ABÄNDERUNG DES GESAMTBEBAUUNGSPLANS (PAG)

Einstimmig entscheiden der Gemeinderat den Entwurf zur teilweisen Abänderung des Gesamtbebauungsplans (PAG) der Gemeinde Garnich anzunehmen und beauftragt den Schöffenrat die per Gesetz vorgesehenen Abläufe einzuleiten.

## 13. KULTUR- UND VEREINSZENTRUM IN GARNICH – ANNAHME EINES KOMMERZIELLEN MIETVERTRAGS

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den kommerziellen Mietvertrag vom 3. Juli 2024, welcher zwischen dem Schöffenkollegium der Gemeinde Garnich einerseits und der Gesellschaft „Feelings s.à.r.l.“ andererseits unterzeichnet wurde, dies bezüglich der Nutzung eines Lokals mit dem Namen „Brasserie BEIM KRUKERT“ im Kultur- und Vereinszentrum in Garnich.

### Nicht öffentliche Sitzung

## 14. MOBILITÄTSKOMMISSION – ERNENNUNG EINES MITGLIEDS

Einstimmig ernennt der Gemeinderat Herrn Lex BENTNER aus Garnich zum Mitglied der Mobilitätskommission.

## 15. ENDGÜLTIGE ERNENNUNG AUF DEN FREIEN POSTEN IN DER BERUFSLAUFBAHN B1

Einstimmig ernennt der Gemeinderat Frau Nancy RODEN, wohnhaft in Schouweiler, endgültig auf den freien Posten der Berufslaufbahn B1, administrative Untergruppe, unter dem Statut des Gemeindebeamten.



7. – 20. Oktober 2024

# semaines de la santé *mentale*

Déi Jonk stäerken,  
*d'Zukunft gestalten.*

[semainesantementale.lu](http://semainesantementale.lu)



## LE CHEMIN DE L'ÉCOLE EN TOUTE SÉCURITÉ



### GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons en veillant aux feux de circulation : au rouge je dois m'arrêter, au vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends au bord de la chaussée à un endroit où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent également. Ensuite gauche, droite, gauche...



### LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Parcourez plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende toujours de la voiture du côté du trottoir.

### JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus facilement dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

### CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit prendre place dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.

## Vigilance accrue lors de la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne se rendent pas encore compte des dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.





## Portrait

## L'Office national de l'enfance, ONE.

L'ONE est une administration publique sous la tutelle du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Sa mission est d'offrir aide et soutien aux enfants, aux jeunes, aux jeunes adultes et aux familles qui rencontrent des difficultés.

Souvent, il ne s'agit que d'un cap difficile à passer. Les équipes peuvent alors vous aider à trouver la meilleure solution pour reprendre les choses en main.

Avec l'aide de ses prestataires, l'ONE met en place des aides adaptées à votre enfant (orthophonie, psychomotricité, consultation psychologique, assistance psychique, sociale ou éducative en famille, etc.) Il est à votre écoute pour toutes sortes de problèmes au sein de la famille.

Le travail de l'ONE repose avant tout sur la collaboration avec les parents et les enfants. Ses équipes sont présentes pour mettre en place, ensemble avec vous, des aides concrètes et adaptées à votre situation. Ces mesures sont définies lors d'un entretien. L'ONE garantit ensuite la continuité et le suivi de l'aide aussi longtemps que vous le souhaitez et qu'elle est nécessaire.

Des offices régionaux se trouvent près de chez vous. Actuellement l'ONE est installé dans plus de 14 localités à travers tout le pays. Retrouvez les adresses de tous les offices régionaux sur [www.officenationalenfance.lu](http://www.officenationalenfance.lu)

Office régional DIFFERDANGE  
2, rue John Ernest Dolibois  
L-4573 Differdange

Pour fixer un rendez-vous, vous pouvez contacter notre permanence téléphonique au numéro 247-73696, disponible de 8 heures à 18 heures. Vous pouvez également nous joindre par courrier électronique à l'adresse [one@one.etat.lu](mailto:one@one.etat.lu).

Nous aidons les enfants, les ados et leurs parents !



## Profitez de l'excellence culinaire à votre domicile !

En partenariat avec votre commune



**SERVIOR**  
Repas sur roues



### Menus variés et flexibles

Chaque semaine, choisissez parmi deux succulents menus différents chaque jour (soupe, salade, plat et dessert)

**Commandez à votre rythme :**  
quotidiennement, certains jours ou pour une période précise.



### Livraison simple et pratique

Les plats sont livrés directement chez vous dans un boîtier pratique et se conservent jusqu'à **36 heures au réfrigérateur**.

Le réchauffage se fait à l'aide d'une plaque à induction mise à votre disposition préservant parfaitement le goût et les substances nutritives des aliments.



En savoir plus  
sur notre service

[www.servior.lu/repas-sur-roues/](http://www.servior.lu/repas-sur-roues/)

### Produits frais et locaux

Chez SERVIOR, nous utilisons des **produits frais et locaux** pour préparer quotidiennement des **plats savoureux**, joliment dressés dans des assiettes en porcelaine.

Nos repas **s'adaptent à vos besoins alimentaires spécifiques**, y compris les régimes spéciaux et les textures modifiées.



### Pour vous inscrire, c'est simple !

Contactez dès maintenant votre commune



[servior.lu](http://servior.lu)

Sou schmaacht  
**Lëtzebuerg**  
Savourez le Luxembourg



# SLOW TRIPS

## TERRE DES RENCONTRES

Slow Trips est un projet transnational de coopération LEADER dont l'objectif est de concevoir des expériences de « slow travel » uniques. Au cours des dernières années, une multitude d'activités créatives ont été développées dans 10 régions européennes partenaires LEADER de 6 pays, dont le Luxembourg avec la région de Guttland, l'Autriche, la Suède, l'Allemagne, l'Italie et la Lituanie. Ces offres s'adressent aux créatifs actifs, aux puristes de la culture, aux décelérateurs et aux explorateurs - aux personnes comme toi qui souhaitent découvrir des destinations en dehors du tourisme de masse et profiter pleinement de la vie authentique sur place.

### Au coeur de l'action

Au lieu de visiter des sites touristiques, tu participes à des activités qui reflètent la vie locale. Que ce soit en dégustant ensemble des plats traditionnels, en visitant des entreprises artisanales ou agricoles ou sur les traces du passé avec des personnages uniques de la région, tu seras directement impliqué dans la vie quotidienne des habitants et tu auras accès à des lieux et des conseils secrets qui auront certainement échappé à d'autres touristes.

### Durabilité

La durabilité est une valeur clé de nos voyages. Nous évitons le tourisme de masse et rendons chaque slow trip aussi écologique que possible. En soutenant les petites entreprises locales, nous renforçons l'économie régionale. Avec chaque voyage, tu contribues à préserver la diversité culturelle et naturelle des régions visitées. Ensemble, nous assumons une responsabilité économique, sociale et écologique.

### Ralentissement et détente

Chez nous, il ne s'agit pas de te montrer un maximum d'attractions en un minimum de temps. Nous te proposons une expérience de voyage ralentie qui te permet d'explorer les environs à ton propre rythme et de vraiment te reposer. Tu reviendras ainsi à coup sûr heureux, reposé et inspiré.

### Zoom sur la région Guttland

Tu peux découvrir toutes les expériences Slow Trips proposées dans la région du Guttland sur le site web de l'Office Régional du Tourisme Guttland : [www.visitguttland.lu/slow-trips](http://www.visitguttland.lu/slow-trips)

De la visite nocturne des contrebandiers le long de la frontière belgo-luxembourgeoise à l'atelier créatif « Pëckvillercher » en passant par les bains de forêt relaxants, pour n'en citer que quelques-uns - chacun y trouvera son compte s'il est à la recherche d'expériences passionnantes et innovantes.

Reste informé de toutes les actualités touristiques de la région sur notre page Facebook ou jette un coup d'oeil à notre site web.

Le 17 avril 2024, la cérémonie de clôture du projet LEADER a eu lieu à Rindschleiden, au musée Thillenvogtei. Les partenaires régionaux de l'Office Régional du Tourisme Guttland, des régions LEADER Zentrum/Westen et Wëllen Westen y étaient invités. Actuellement, il existe 10 Slow Trips dans la région Guttland. Le réseau international Slow Trips continuera à exister, à se développer et à s'étendre à l'avenir. Et dans la région du Guttland, on continue à développer de nouvelles offres.



# Recyclage SuperDrecksKëscht

Die SuperDrecksKëscht stellt einen wichtigen Bestandteil der modernen Abfallwirtschaft in Luxemburg dar. Ihre Aufgabe ist es, sich um die Vermeidung und Verringerung, sowie die Verwertung und Entsorgung von Problemstoffen aus Haushalten zu kümmern.

Die nächsten Sammlungen der SuperDrecksKëscht in der Gemeinde Garnich finden wie folgt statt:

**Freitag, den 8. November 2024**

**Freitag, den 14. Februar 2024**

Ab 7.00 „Haus zu Haus Sammlung“  
Garnich / Dahlem / Hivange / Kahler

7.30 – 15.00 „Service-Center“  
Garnich, Botterkräiz



## Info

[www.sdk.lu](http://www.sdk.lu) | T. 48 82 16-1

Jederzeit können sie sich aber auch an den SICA-Recyclingpark in der Industriezone in Kehlen wenden.

[www.sica.lu](http://www.sica.lu) | Tel.: 30 78 38 30

# Klima-Agence

## Conseil gratuit en énergie

Parce que le changement climatique et la transition énergétique nous concernent tous, myenergy, la structure nationale pour une transition énergétique, est devenue Klima-Agence, votre partenaire en matière d'énergie et de climat.

Face à la crise climatique et énergétique, il est temps de changer pour continuer à vous accompagner dans la réalisation de vos projets d'habitat et de mobilité durables. Ensemble, construisons notre futur : notre façon d'habiter, de nous déplacer, de consommer et nos habitudes de vie.

**Et si votre projet d'habitat ou de mobilité prenait vie grâce à Klima-Agence ?**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

## Bien s'informer sur la transition énergétique et la protection du climat

Le conseil de base en énergie Klima-Agence est neutre et gratuit. Il vous permet d'aborder les étapes nécessaires pour réussir votre projet d'habitat ou de mobilité durable, de remplacement de votre vieille chaudière à énergie fossile par une solution plus écoresponsable ou encore de production d'électricité propre grâce au soleil.

## Il s'agit d'un partenariat entre votre commune et Klima-Agence

Ce service a pour objectif de vous conseiller, informer et sensibiliser sur les sujets suivants :

- vos économies d'énergie au quotidien ;
- la rénovation énergétique et la construction durable ;
- les solutions de chauffage pour votre logement ;
- les énergies renouvelables ;
- la production d'électricité et l'autoconsommation ;
- la mobilité électrique ;
- le certificat de performance énergétique ;
- les aides disponibles pour financer votre projet.

Si vous avez des questions sur nos services et le conseil Klima-Agence, prenez- rendez avec votre conseiller Klima-Agence au 8002 11 90.



# NaturPakt

Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur

## Pacte nature – promouvoir ensemble la protection de la nature !

La commune s'engage en faveur de la protection de la nature et a souscrit à participer au Pacte nature. Ce dernier a été introduit par le ministère de l'Environnement en 2021 afin de promouvoir et récompenser la protection de la nature au niveau communal. Pour sa mise en œuvre, la commune constitue une équipe dédiée au Pacte nature avec entre autres le garde forestier local, un représentant du collège échevinal et le conseiller Pacte nature. Le syndicat pour la conversation de la nature SICONA conseille la commune et, ensemble, nous examinons les mesures de protection de la nature existantes et en élaborons d'autres. L'objectif est de protéger durablement la faune et la flore et d'obtenir la meilleure distinction possible pour la commune.

### Comment cela fonctionne ?

Tout d'abord, un état des lieux est réalisé. Toutes les mesures de protection de la nature existantes sont alors évaluées et des points sont attribués en fonction des critères. Ensuite, un bilan est effectué par un contrôle indépendant et une certification est attribuée en fonction des résultats. Selon le nombre de points, la commune obtient une certification de base ou obtient la distinction bronze, argent ou or. En mettant en œuvre de nouvelles mesures de protection de la nature, la commune gagne davantage de points et progresse dans son classement.

Vous trouvez plus de détails sur le site [sicona.lu](http://sicona.lu) et [pactenature.lu](http://pactenature.lu)

## Naturpakt – gemeinsam Naturschutz fördern!

Die Gemeinde engagiert sich für den Naturschutz und hat sich vertraglich verpflichtet am Naturpakt teilzunehmen. Er wurde vom Umweltministerium 2021 eingeführt um Naturschutz auf kommunaler Ebene zu fördern und auszuzeichnen. Die Gemeinde stellt zu dessen Umsetzung ein Naturpaktteam zusammen mit unter anderem dem lokalen Förster, einem Vertreter aus dem Schöffenrat sowie dem Naturpaktberater. Das Naturschutzsyndikat SICONA steht der Gemeinde beratend zur Seite. Zusammen werden die bestehenden Naturschutzmaßnahmen geprüft und neue Maßnahmen ausgearbeitet. Ziel ist es, Fauna und Flora nachhaltig zu schützen und eine bestmögliche Auszeichnung für die Gemeinde zu erhalten.

### So funktioniert's

Als erstes wird eine Bestandsaufnahme durchgeführt. Dabei werden alle vorhandenen Naturschutzmaßnahmen bewertet und, je nach Naturschutzimpakt, mit Punkten belegt. Anschließend wird Bilanz durch eine unabhängige Kontrolle gezogen und je nach Ergebnis eine Zertifizierung verliehen. Die Gemeinde erhält, entsprechend der Punktzahl, eine Basiszertifizierung oder kann mit Bronze, Silber oder Gold ausgezeichnet werden. Durch das Umsetzen von neuen, zusätzlichen Naturschutzmaßnahmen erhält die Gemeinde weitere Punkte und steigt in der Einstufung.

Weitere Details finden Sie auf [sicona.lu](http://sicona.lu) und auf [pactenature.lu](http://pactenature.lu)

### Info

#### SICONA - Naturschutzsyndikat

12, rue de Capellen L-8393 OLM

T : 26 30 36 25

E : [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)





## Et si vous receviez une aide étatique Klimabonus pour passer à l'électrique ?

La promotion de l'électromobilité demeure un élément clé des efforts de décarbonation du secteur des transports. Le gouvernement luxembourgeois poursuit ses efforts en matière de mobilité durable au travers de son programme d'aides **Klimabonus**.

### Roulez vers un avenir durable avec les aides à la mobilité Klimabonus

À partir du 1<sup>er</sup> octobre 2024, la prime pour l'achat d'une voiture entièrement électrique (jusqu'à 16 kWh/100 km), d'une voiture familiale électrique (7 places minimum) ou d'une camionnette à zéro émission (hydrogène ou électrique) s'élèvera à 6.000 €. Pour une voiture électrique dont la consommation est comprise entre 16,1 kWh/100 km et 20 kWh/100 km, l'aide sera de 3.000 €, à condition que la puissance d'une voiture consommant plus de 18 kWh/100 km ne dépasse pas 150 kW.

Les conducteurs de véhicules légers, comme les quadricycles, les motos et les cyclomoteurs, pourront également bénéficier d'une aide pouvant atteindre 1.000 € pour l'achat d'un modèle électrique.

Une nouvelle subvention de 1.500 € sera introduite à partir du 1<sup>er</sup> octobre pour les véhicules électriques d'occasion âgés d'au moins trois ans ; ceux-ci devront être conservés au moins deux ans.

Retrouvez les montants et les conditions d'éligibilité des aides Klimabonus sur notre simulateur Klima-Agence : [aides.klima-agence.lu](https://www.klima-agence.lu).

### Chargez votre véhicule en tout confort et de manière durable à domicile

En complément, le gouvernement soutient l'installation de bornes de charge privées. Vous pouvez bénéficier d'une aide jusqu'à 1.200 € pour une borne de charge intelligente

dans une maison unifamiliale (1-3 emplacements) et jusqu'à 1.650 € pour une installation en copropriété (≥ 4 emplacements). L'installation doit toutefois être achevée avant la fin de l'année 2024. Si vous disposez d'une installation photovoltaïque, vous pouvez également utiliser l'électricité produite directement pour charger votre véhicule.

Pour plus d'informations sur les bornes de charge, consultez notre comparateur de bornes sur [bornes.klima-agence.lu](https://www.bornes.klima-agence.lu).

Envisagez-vous l'achat d'une nouvelle voiture électrique ? Klima-Agence vous accompagne dans vos réflexions avant l'acquisition de votre futur véhicule en vous offrant un conseil de base indépendant et gratuit pour votre mobilité durable. Prenez rendez-vous pour un conseil (par téléphone ou à domicile) en vous rendant sur [klima-agence.lu](https://www.klima-agence.lu) ou en appelant le T. 8002 11 90.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Conseil indépendant et gratuit  
[klima-agence.lu](https://www.klima-agence.lu) • 8002 11 90



## Tonerkartuschen und Tintenpatronen

Vermeidung und Verwertung

### Cartouches de toner et d'encre

Réutilisation et valorisation



Computer, Drucker, Faxgeräte und Kopierer haben inzwischen fast überall Einzug gehalten, auch im Privathaushalt. Dementsprechend fallen auch Tonerkartuschen und Tintenpatronen als Verbrauchsmaterialien in immer grösseren Mengen an. Beim Kauf von Druckern, Kopierern oder Faxgeräten sollte auch auf den Verbrauch von Tinte und Toner geachtet werden. Hier sind Tests der Verbraucherverbände hilfreich.

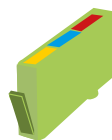
Tintenpatronen sind mit einem Alkohol-Wasser-Farbstoff Gemisch befüllt, in den Tonerkartuschen ist ein sehr feines Pulver, das beim Einatmen gesundheitsschädlich sein kann. Tintenpatronen und Tonerkartuschen gehören auch deshalb nicht in den Hausmüll, da sie ganz oder teilweise wiederverwendet oder recycelt werden können.

*Les ordinateurs et les imprimantes, les fax et les photocopieuses sont aujourd'hui présents presque partout, également dans les ménages privés. On trouve donc des quantités croissantes de consommables sous forme de cartouches de toner et d'encre. Lorsque vous achetez des imprimantes, des photocopieuses et des fax, veillez également à la consommation d'encre et de toner. Les tests réalisés par les associations de protection des consommateurs peuvent être utiles.*

*Les cartouches d'encre sont remplies d'un mélange composé d'alcool, d'eau et de colorants. Les cartouches de toner, quant à elles, contiennent une poudre très fine qui peut être nocive lorsqu'elle est inhalée. Pour cette raison, les cartouches d'encre et de toner ne doivent pas être mises avec les ordures ménagères. Par ailleurs, elles peuvent être réutilisées ou recyclées en tout ou en partie.*



Drucker  
Imprimante



Tintenpatrone  
Cartouche d'encre



Tonerkartusche  
Cartouche de toner



Kopierer  
photocopieuse

## Vermeidung

## Prévention



**Der richtige Drucker** Achten Sie beim Kauf von Geräten auf den Verbrauch und die Kosten von Tinte und Toner ! Ein höherer Anschaffungspreis kann sich oft nach weniger als einem Jahr amortisieren.

**Sparsamer Papierverbrauch!** Innerhalb der Nutzungsphase werden rund 90% der Gesamtumweltbelastungen durch den Papierverbrauch verursacht.



**Recyclingpapier** Hochwertiges Recyclingpapier erfüllt hohe Qualitätsanforderungen und schont darüber hinaus nachweislich die Umwelt.

**Schadstoffarme Produkte** Auch hier gibt es Produkte, die mit Umweltlabeln wie dem Blauen Engel ausgezeichnet sind.



**La bonne imprimante** Lorsque vous achetez des appareils, gardez l'œil sur la consommation et le coût de l'encre et du toner! Un prix d'achat plus élevé peut souvent se payer après moins d'un an.

**Consommation de papier** Pendant la phase d'utilisation, environ 90% de l'impact environnemental est causé par la consommation de papier.



**Papier recyclé** Le papier recyclé de haute qualité répond à des exigences de qualité élevées et a également prouvé qu'il protège l'environnement.

**Produits peu polluants** Utilisez des produits, certifiés avec des labels environnementaux tels que le „Blauer Engel“.

## Entsorgung und Verwertung Elimination et recyclage

### Handeln Sie umweltbewusst

Entsorgen Sie Tintenpatronen und Tonerkartuschen über die SuperDrecksKëscht®.

### Agissez respectueux

Utilisez les services de la SuperDrecksKëscht® pour éliminer les cartouches d'encre et de toner.



# Mon Mission : compost dans le jardin!

Matière "verte"

Matière "brune"



- Restes de repas crus
- Pelures de fruits et légumes
- Coquilles d'oeuf broyées
- Pain avarié (en petite quantité!)
- Bazon et mauvaises herbes (sans graines)
- Marc de café et feuilles de thé
- Taille broyée d'arbres, d'arbustes et de haies
- Paille, foin, copeaux et sciure de bois
- Feuilles mortes

Accélère la décomposition et enrichit en nutriments

Améliore la structure et favorise l'aération



Risques: Nuisibles, odeurs, pathogènes



Bien mélanger le vert et le brun, garder légèrement humide, aérer régulièrement et être patient.

Compost mûr: texture friable, couleur foncée et bonne odeur de terreau.



- Restes de repas cuits
- Résidus d'origine animale
- Agrumes

A éviter (ou limiter)



Déchets organiques



**ANTIGASPI RÈGLES D'OR**

**N°2**

**DONNER UNE CHANCE AUX  
LÉGUMES MOCHES**

*#antigaspi*



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture,  
de l'Alimentation et de la Viticulture



[antigaspi.lu](http://antigaspi.lu)



## 2024 Octobre

JOUR	HORAIRE	EVENT	LIEU	ORGANISATEUR	
Dimanche	6	à.p.d. 11h00	<b>Duelemer Kiermes &amp; Kürbisfest</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Lundi	7	20h00	<b>20 Joer "Black Kings Way"</b>	Kahler, Kinoler	Koler Movies Lëtzebuerg asbl
Vendredi	11	19h00-01h00	<b>Koler Kiermes</b>	Kahler, Duerfzenter	Koler Bierger asbl
Samedi	12		<b>Hämmelsmarsch</b>	Kahler	Garnecher Musek asbl
Samedi	12	14h00-18h00	<b>Koler Kiermes</b>	Kahler, Duerfzenter	Koler Bierger asbl
Samedi	12	14h00	<b>Gesellschaftsspiller fir Grouss a Kleng</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Samedi	12	18h30	<b>Oppene Keller / Duelemer Treff</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Samedi	12	18h45	<b>Journée de Commémoration Nationale</b> 18h45 Cérémonie officielle / 19h00 Messe	Garnich, Église	Commune de Garnich
Dimanche	13	10h30-21h00	<b>Koler Kiermes</b>	Kahler, Duerfzenter	Koler Bierger asbl
Vendredi	25		<b>"Sirtaki"-Cours</b> (Danse populaire grecque)	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Jeudi	31	à.p.d. 20h00	<b>De Wollefsbal</b>	Garnich, Veräinshaus	Garnich Wolves asbl

## 2024 Novembre

JOUR	HORAIRE	EVENT	LIEU	ORGANISATEUR	
Dimanche	3	9h00-13h00	<b>Repair-Café</b>	Garnich, Veräinshaus	Commission du climat et de l'environnement
Lundi	4	15h00	<b>Conseil communal</b>	Garnich, Mairie	Administration communale Garnich
Samedi	9	14h00	<b>Gesellschaftsspiller fir Grouss a Kleng</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Samedi	9	18h30	<b>Oppene Keller / Duelemer Treff</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Samedi	9	à.p.d. 19h00	<b>Haxenowend</b>	Garnich, Veräinshaus	Garnecher Musek asbl
Vendredi	15	19h00	<b>T'ass Kiermes am Duerf - Lidderowend</b> mam Guy Schons	Garnich, Brasserie 'Beim Krukert' (Veräinshaus)	Garnecher Ronn asbl & Kulturkommissioun
Samedi	16		<b>Hämmelsmarsch</b>	Garnich, Hivange, Dahlem	Garnecher Musek
Dimanche	24	15h00-19h00	<b>Thé dansant</b>	Garnich, Veräinshaus	Commission des seniors
Mercredi	27		<b>Adventsatelier</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Vendredi	29		<b>Fête Saint Nicolas</b>	Veräinshaus & alentours	École fondamentale & commune de Garnich
Vendredi	29	19h00	<b>Café Koler</b>	Kahler, Duerfzenter	Koler Bierger asbl



# Save the dates

## 2024 Décembre

JOUR	HORAIRE	EVENT	LIEU	ORGANISATEUR
Dimanche 1	15h00-22h00	<b>Marché de l'avent</b>	Parking Veräinshaus	Associations de Garnich
Mercredi 4		<b>Kleeschen on tour</b>	Toute la commune	Club des jeunes Koler
Jeudi 5		<b>Kleeschen on tour</b>	Toute la commune	Club des jeunes Koler
Vendredi 6	à.p.d. 19h00	<b>Kleeserchersbal (Café Koler)</b>	Kahler, Duerfzenter	Club des jeunes Koler
Samedi 7	19h30	<b>Wanterconcert Kënzeger Musek &amp; Garnecher Musek</b>	Garnich, Veräinshaus	Garnecher Musek asbl
Samedi 14	14h00	<b>Gesellschaftsspiller fir Grouss a Kleng</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Samedi 14	18h30	<b>Oppene Keller / Duelemer Treff</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Lundi 16	14h00	<b>Conseil communal</b>	Garnich, Mairie	Administration communale Garnich
Vendredi 20	19h00	<b>Chrëschtconcert</b>	Garnich, Kierch	UGDA-Museksschoul & Kulturkommissioun

## 2025 Janvier

JOUR	HORAIRE	EVENT	LIEU	ORGANISATEUR
Dimanche 5		<b>Neijoerspatt</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Samedi 11		<b>Chrëschtbeemercher asammelen</b>	Kahler	Club des jeunes Koler
Samedi 11		<b>Chrëschtbeemercher asammelen</b>	Dahlem, Garnich, Hivange	Opel Hecktriebler Lëtzebuerg



Retrouvez toutes nos photos sur  
[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu) /  Gemeng Garnich



# Café Koler



Verbréngt puer gemittlech Momenter am Duerfzenter zu Koler. Déi Koler Veräiner invitéieren iech eemol pro Mount Freides Owes an de „Café Koler“. Ab 19 Auer ass fir lessen a Gedréngs gesuergt. Hei déi nächst Datumer wou ustinn:

**29. November 2024**  
**6. Dezember 2024**

# Bicherbus



Le Bicherbus passera à Garnich (Parking du cimetière) entre 13h30 et 14h00 les mercredis suivants:

**2 octobre 2024 / 23 octobre 2024**  
**13 novembre 2024 / 4 décembre 2024**  
**8 janvier 2025**

## Info

**M. Romain Kayser**

T. 26 55 92 40 | bicherbus@bnl.etat.lu  
www.bicherbus.lu

# Wat ass ee JUGEND HAUS?

## Wat ass ee Jugendhaus?

D'Jugendhaus ass een Treffpunkt fir all Jugendlechen tëschent **12-26 Joer**.

## Am Jugendhaus befënnt sech:

Musekssall | Sport- an Danssall | kreativen Atelier | Chillraum | Spillraum mat Billard, Kicker, Dëschttennis, Gesellschaftsspiller a Computer mat Internetzougang | Kichen an ee Lieseck | Raum fir Hausaufgaben, Gespréicher a Workshops

## Mir bidden:

Schoulberodung an Hausaufgabenhëllef | individuell Berodung | Froen an Ënnerstëtzung bei denger Fräizäitgestaltung | Projeten a Workshops | Ausflüch a Kolonien | all Mount ee flotten Aktivitéitenprogramm a villes méi...

## Wéi kommen ech dohinner?

Mam Bus Line **240** vu Garnech op Mamer (Mamer Zentrum) a vu Mamer op Garnech

## Wéi sin d'Öffnungszäiten?

**Dënschdes: 14:00-20:00**  
**Mëttwochs: 14:00-20:00**  
**Donneschdes: 14:00-20:00**  
**Freides: 14:00-21:00**  
**Samschdes: 14:00-20:00**

24, rue du Marche L-8252 Mamer | Tel: 26 11 98 60  
GSM: 691 40 23 62 | jh.mamer@arcus.lu | [www.jhmamer.lu](http://www.jhmamer.lu)

maison des jeunes  
HENRI TRAUFLER

 **ARCUS**  
am Dënscht vu Kanner, Jugend a Famil





Vivi Ciampacolo • Athena Andreosso • Muriel Kuppner • Sté Clarysen  
Tania Mangen • Frank Schuler • Claude Haasem an Alain Weiler

**Méinden  
07. Okt.  
20h  
KINOLER**

# BLACK KING'S WAY

KML productions présente  
e Film vum Marc Barnig  
< Black King's Way >

Fotograf : Philippe Manderscheid    Set Assistent : Claude Hoffmann  
Gekächting : Yves Bissen    Visuell Effekter : Pierre Helonen  
Musik : Morella's Sleep    mat Lieder vun "Organ Incest",  
"Invisible Front", "Firestorm" an "Sub Sonic"  
Kamera Assistenten : Cyrille Horper an Mich Clemen  
Regie, Drehbuch a Montage : Marc Barnig

**KINOLER**



www.kml.lu



# KÜRMES

## Duelemer Kiermes & Kürbisfest

**06.10** ab 11:00



Sall am Keller + ronderem  
3, Rue de l' Ecole  
L-8352 Dahlem

Bus  
Ligne RGTR 821

Duelemer Leit

## Menü:

- 1 Kiermesham Fritten an Zalot  
Erwuessener 22€ Kanner 12€
- 2 Veggie an Fritten 15€  
(Menüer ob Umeldung)  
Kürbiszopp  
Kaffi a Kuch  
Grillstand  
Eisekuchen

**Verkafsstänn:**  
Hierschdeko Kürbissen a co.

**Kanneranimatioun:**  
Workshops by Madart  
Poity Lotty ob Besuch  
Photo Booth-Kürbisfest  
Kanner déi verkleet kommen  
gewannen eng Virwëlztuut

**Bei eis ob Visite:**  
Vespa Tour Lëtzebuerg mat hiren  
alen Vespaën  
(Wann d' Wieder et zouleisst)

**Ambiance**  
Apero Concert  
Julia Belova & Nathalie Moretoni  
Jazz Duo  
Org. Kulturkommissioun Garnech

**Weider infoen:**



Umeldungen fir den Menü 1 & 2  
bis den 27. September iwwer:  
Mail: duelemer.leit@garnich.lu  
Tel.: 621 294 221

D'GARNECHER MUSEK INVITÉIERT

# FÄNK DER ENG HAX!

GRATIS ENTRÉE!

**9. November** vun **19**  
**2024** Auer un

am neie Veräinshaus zu Garnech



GUDDE BÉIER - GUTT IESSEN - GUTT MUSEK

E GEMITTELECHEN OWEND MAT FLOTTER AMBIANCE  
MUSEK VUM DJ LUKE  
PARTY BIS 3:00 AUER

GARNECHERMUSEK.LU

## Menu

	Hax mat Gromperepüree a Sauermous	28 €
	1/2 Poulet mat Fritten an Zalot	26 €
	Kniddele mat Ramzooss (mat oder ouni Speck)	22 €

D'lesse gëtt bis 22:00 Auer zervéiert.  
Fir den Honger tëschenduerech proposéiere mir  
de ganzen Owend iwwer Weisswurst mat Bretzel.

## Reservatioun

bis spëtstens den 1. November

 Mat der Reservatioun vun Ärem Menu  
ass Är Sëtzplaz garantéiert

 Scannt de QR-Code a reservéiert Äre  
Menu iwwer eisen Online-Formulaire



Hutt Dir eng Fro?  
Dann rufft un um 621 789 273 (Fränk Koeune)  
tëscht 15:00 a 17:00 Auer

f/GARNECHERMUSEK

GARNECHERMUSEK.LU



**Garnich Wolves**  
DE VËLKERBALLCLUB

# DE WOLLEFSBAL

**DONNESCHDEN – 31.10. – AB 20:00 AUER  
ZU GARNECH AM VERÄINSHAUS**

6, rue des Sacrifiés L-8356 Garnich

**HAPPY HOUR 21:00 – 22:00 AUER  
BUY 1 GET 1 FREE**

**VERKLEEDUNG = 1 GRATIS WOLLEFSBLUTT-SHOT**

Virverkauf: **5€**

Oweskees: **7€**

Virverkauf beim Comité oder iwwer  
[garnich.wolves@gmail.com](mailto:garnich.wolves@gmail.com)

Entrée ab 18 Joer





**Du hues eppes fir ze flécken?**

Da komm laanscht!

**Du kanns Saache reparéieren?**

Da mell dech nach iwwer [info@garnich.lu](mailto:info@garnich.lu)  
(bis den 20.10.)

**Tu as quelque chose à réparer ?**

Venez donc!

**Tu peux réparer des choses ?**

Alors inscris-toi encore à [info@garnich.lu](mailto:info@garnich.lu)  
(jusqu'au 20.10.)

**Repair Café ass...**

Futtis Saachen zesumme flécken, e professionnelle Rot,  
Begéinungen an Inspiratioun.

**Käschten?**

Eng fräiwëlleg Spend.

**Repair Café c'est...**

Réparer ensemble des objets cassés, obtenir des  
conseils professionnels, des rencontres et de  
l'inspiration.

**Coûts?**

Un petit don volontaire.

**An!**

Fir Kaffi a Kuch ass och gesuergt an e Basteleck fir Kanner gëtt et och!

**Et !**

Un café et des gâteaux sont offerts et un coin de bricolage pour des enfants est à disposition.

**Wou? Où ?**

Veräinshaus (6, rue des Sacrifiés - 8356 Garnich)

**Weini? Quand ?**

03.11.2024 - 09:00-13:00

**REPAIR  
CAFÉ** Lëtzebuerg

COMMUNE DE  
**Garnich**



Commission du climat  
et de l'environnement



ELEKTROGERÄTER - COMPUTER - SPILLSAACHEN - MIWWEL - VELOËN - KLEEDER - ASW.

[repaircafe.lu](http://repaircafe.lu)




 GARNECHER  
 RONN


 15.  
 NOVEMBER  
 19:00 AUER



# 'T ASS KIERMES AM DUERF

## E LIDDEROWEND MAM GUY SCHONS

Während sengem Lidderowend erzielt de Guy Schons, Sänger, Grënner vum Ensembl Dullemajik an Historiker, wéi eng Lidder d'Leit fréier op de Kiermessen an Hochzäite gesongen hunn an interpretéiert stëmmungsvoll Balladen a lëschtteg Lidder aus ville Joerhonnerten.



E CONCERT ORGANISÉIERT VUN DER GARNECHER RONN, A COLLABORATIOUN MAT DER KULTURKOMMISSIOUN A MAT DER KULINARESCHER ËNNERSTËTZUNG VUN DER NEIER BRASSERIE "DE KRUKERT".

6, RUE DES SACRIFIÉS  
8356 GARNICH

RESERVATIOUN: [garnecher.ronn@garnich.lu](mailto:garnecher.ronn@garnich.lu)  
Tel: 380019-1

COMMUNE DE  
**Garnich**

# Thé Dansant

mam Orchester  
**„EVERDANCE“**  
Marco Rech  
an Yves Schmartz

**vu 15.00  
bis 19.00  
Auer**

**Sonndes,  
24. November 2024**

 **Veräinshaus Garnech**  
6 rue des Sacrifiés  
L-8356 Garnich

 **Entrée 8 Euro**  
Fir lessen a Gedréns  
ass gesuergt

 **Organisatioun**  
Seniorekommissioun  
Gemeng Garnech

 15, rue de l'École L-8353 Garnich • T. 38 00 19-1 • info@garnich.lu • www.garnich.lu



## Summerbrunch

23.06

📍 Duelemer Keller 🏠 Duelemer Leit asbl



## Soirée d'information : Repair-Café

24.06

📍 Duerfzenter Koler 🏠 Commission du climat et de l'environnement







## Feierlechte fir de Lëtzebuerger Nationalfeierdag

22.06

📍 Kierch zu Garnich & Veräinshaus 🇱🇺 Kulturkommissioun & Gemengeverwaltung











### Graffiti-Workshop vum Cycle 4.2 mam Raphaël Gindt

27.06

📍 Schoulhaff Garnech 🧑‍🎓 Schoul & Gemeng Garnech







## Summerparty

28.06

📍 ,Botterkräiz' Garnech 🎵 Garnecher Musek







## Hamefest

30.06

📍 ,Botterkräiz' Garnech 🎵 Garnecher Musek











### Buergermeeschterinnendag

01.07

📍 Garnech, Héiweng a Koler 🏘️ Gemeng Garnech







## Tournoi de pétanque nocturne

05.07

📍 Terrains de Pétanque Garnich 🧑‍🎓 Commission des jeunes et du sport





## Musik-Workshop

06.07

📍 Duelemer Keller 🏠 Duelemer Leit asbl



## Biergeratelier "Garnech 2035"

09.07

📍 Veräinshaus Garnech 🏠 Gemeng Garnech





## Summerfest Maison Relais

10.07

📍 Schoulhaff Garnech 🏠 Maison Relais Garnich



## Randonnée du lever du soleil

11.08

🏠 Nancy Peters &amp; INAPS (Institut national de l'activité physique et des sports)







### Béierfest an Duerffest Koler

12+14.07

📍 Koler 🏠 Club des Jeunes Koler











## Summerausflug Duelemer Leit

23.11.24

13.07

📍 Réimervilla Perl, Wollefspark & 'Garten der Sinne' Merzig 🏠 Duelemer Leit asbl







### Visite du réservoir d'eau "Reberg"

17.07

📍 Héiweng 🏠 Visit Guttland







## Trëppeltour

15.09

📍 4 Uertschaften vun der Gemeng Garnech

👥 Duelemer Leit asbl, D'Héiwenger asbl, Garnecher Ronn asbl, Koler Bierger asbl











## Duerffest Héiweng

11.08

📍 Al Spillschoul Héiweng 🏠 D'Héiwenger asbl







## Dip de betterave rouge

🍷 Servir en entrée ou en collation avec des bâtonnets de carottes, des lanières de concombre, de céleri ou de poivron, des gressins ou des biscottes et déguster.

### Préparation

1. Éplucher et hacher finement l'ail.
2. Laver et égoutter le persil, mettre les feuilles dans un grand verre et hacher finement avec des ciseaux.
3. Égoutter la betterave épluchée et la placer dans un récipient haut.
4. Ajouter le fromage, le jus de citron, l'huile et l'ail.
5. Saler légèrement et assaisonner de poivre et de poivre de Cayenne (facultatif) et mixer.
6. Transférer dans un petit bol et garnir de persil.

### Astuces Natur genéissen

La betterave rouge est récoltée entre juin et novembre. Son goût terreux et de noisette se marie bien avec des aliments aigres-doux comme l'orange, la pomme, la menthe ou le fromage de chèvre.

Lors de l'achat, préférez des betteraves petites, plus tendres.

Pour la cuire, plongez-la avec la peau dans de l'eau salée pendant 30 à 40 minutes, puis rincez-la à l'eau froide avant de l'éplucher. Des betteraves sous vide déjà cuites sont aussi disponibles, assurez-vous qu'elles soient locales et biologiques.

## Rote Bete Dip

🇩🇪 Als Vorspeise oder Zwischenmahlzeit mit Möhrenstiften, Gurken-, Sellerie- oder Paprikastreifen, Grissini oder Kräckers reichen und es sich schmecken lassen.

### Zubereitung

1. Den Knoblauch schälen und fein hacken.
2. Die Petersilie waschen, abtropfen lassen, die Blätter in ein hohes Glas geben und mit der Schere fein schneiden.
3. Die geschälten roten Beten abtropfen lassen und in einen hohen Behälter geben.
4. Käse, Zitronensaft, Öl und Knoblauch dazugeben.
5. Leicht salzen und mit Pfeffer und Cayennepfeffer (fakultativ) würzen. Mit dem Pürierstab fein mixen.
6. In eine kleine Schüssel geben und mit Petersilie garnieren.

### Natur genéissen-Tipp

Die rote Beete wird zwischen Juni und November geerntet. Ihr erdiger, nussiger Geschmack passt gut zu süß-sauren Lebensmitteln wie Orangen, Äpfeln, Minze oder Ziegenkäse.

Beim Kauf sollten kleinere, zartere Rüben bevorzugt werden.

Zum Kochen die rote Beete mit Schale 30 bis 40 Minuten in Salzwasser geben, dann sofort in kaltem Wasser abspülen und schälen. Vorgekochte rote Beete im Vakuum gibt es ebenfalls zu kaufen, wobei darauf geachtet werden sollte, dass sie aus regionalem, idealerweise biologischem Anbau stammt.



## Mir iesse nohalteg a gesond.

### 🍷 Ingrédients pour 4 personnes

- 2 betteraves rouges cuites
- 150g Fromage frais ou fromage de chèvre frais
- 1 cuillère à soupe de jus de citron
- 1 gousse d'ail
- 1 cuillère à soupe d'huile de colza
- 2 Brins de persil
- 1 pincée de poivre de Cayenne (facultatif)
- 1 pincée de sel, poivre

### 🇩🇪 Zutaten für 4 Personen

- 2 gegarte rote Beete
- 150g Frischkäse oder Ziegenfrischkäse
- 1 Esslöffel Zitronensaft
- 1 Knoblauchzehe
- 1 Esslöffel Rapsöl
- 2 Petersilienzweige
- 1 Messerspitze Cayennepfeffer (fakultativ)
- 1 Prise Salz, Pfeffer



15 rue de l'école • L-8353 Garnich  
T. 38 00 19 - 1 • info@garnich.lu  
www.garnich.lu

## HORAIRES D'OUVERTURE



OUVERT



SUR RENDEZ-VOUS

LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30
08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30
11:30 - 14:00	11:30 - 14:00	11:30 - 14:00		11:30 - 14:00
14:00 - 18:00	14:00 - 16:00	14:00 - 16:00	11:30 - 19:00	14:00 - 16:00
18:00 - 19:00	16:00 - 19:00	16:00 - 19:00		16:00 - 19:00

## Services administratifs

### Accueil - Bureau de la population

Pia Meckel-Wanderscheid  
T. 38 00 19 - 210  
pia.wanderscheid@garnich.lu

Michel Pires  
T. 38 00 19 - 211  
michel.pires@garnich.lu

Max Kohl  
T. 38 00 19 - 212  
max.kohl@garnich.lu

### Secrétariat communal

Mireille Schmit  
T. 38 00 19 - 213  
mireille.schmit@garnich.lu

François Meisch  
T. 38 00 19 - 214  
francois.meisch@garnich.lu

Sven Di Domenico  
T. 38 00 19 - 215  
sven.didomenico@garnich.lu

Luc Thimmesch  
T. 38 00 19 - 226  
luc.thimmesch@garnich.lu

### Recette communale

Eric Wolff  
T. 38 00 19 - 216  
eric.wolff@garnich.lu

## Service technique

### Ingénieurs-techniciens

Laurent Gindt  
T. 38 00 19 - 217  
laurent.gindt@garnich.lu

Tom Mangan  
T. 38 00 19 - 218  
tom.mangan@garnich.lu

### Expéditionnaire technique

Marc Arend  
T. 38 00 19 - 219  
marc.arend@garnich.lu

## Ateliers communaux

Ouvert du lundi au vendredi  
7h-12h et 13h-16h

T. 38 00 19 - 240

Gsm: 621 373 715  
(concierge après 16h)

Patrick Lentz (Gsm: 621 160 978)  
Luc Schmidt  
Ralph Louis  
Gilles Heirens  
Jack Muller  
Steve Thill

## Comptes bancaires

### BGLL

LU82 0030 1912 6414 0000

### BCEE

LU48 0019 2801 0361 4000

### BILL

LU45 0025 1540 5100 0000

### CCRA

LU40 0090 0000 0303 3636

### CCPL

LU65 1111 0024 7853 0000



## Services scolaires

**Ecole primaire Garnich**  
schoul@garnich.lu

### Al Gemeng

Florence Delvigne  
T. 38 00 19 - 326

Alicia Hansen  
T. 38 00 19 - 310

Caroline Maas  
T. 38 00 19 - 317

### Schoul "Elsy Jacobs"

Martine Bleser  
T. 38 00 19 - 316

Cindy Bruck  
T. 38 00 19 - 314

Laurent Cames  
T. 38 00 19 - 324

Chris Freylinger /  
Danielle Schweitzer  
T. 38 00 19 - 312

Sandra Rind  
T. 38 00 19 - 315

Fabienne Weis  
T. 38 00 19 - 311

### Mëttelst Gebai

Vanessa Dondelinger /  
Anne-Marie Thibaut  
T. 38 00 19 - 319

Véronique Vermast  
T. 38 00 19 - 318

### Ecole préscolaire Dahlem

Corinne Leblond  
T. 38 00 19 - 308

Karin Simon  
T. 38 00 19 - 305

Koryse Wanlin  
T. 38 00 19 - 307

### Classe mixte Dahlem (précoce et préscolaire)

Dina Adrovic  
T. 38 00 19 - 306

Barbara Bruno  
T. 38 00 19 - 306

### Ecole précoce Garnich

Tina Falbo  
T. 38 00 19 - 301

Joëlle Hoffmann  
T. 38 00 19 - 301

Michèle Marxen  
T. 38 00 19 - 301

**Maison Relais Garnich**  
maison.relais@garnich.lu  
T. 38 00 19 - 340

Chargé de direction  
Frédéric Gérardy  
T. 691 402 392

### Directeur de région

Laurent Weirig  
T. 24 75 51 40  
secretariat.petange@men.lu  
4-6 Op de Géieren  
L-4970 Sprinkange

**Assistante Sociale**  
T. 58 56 58 - 1

**Représentants des parents**  
ev@garnich.lu  
<http://elterevertriedung.garnich.lu>

**Crèche Kannernascht Dippach**  
T. 26 37 42 01

**Jugendhaus Mamer**  
T. 26 11 98 60  
Gsm. 691 40 23 62

## Autres services

**SICA Kehlen - Administration**  
T. 30 78 38 - 1

**SICA Kehlen - Parc de recyclage**  
T. 30 78 38 - 30

**Den Hexemeeschter**  
T. 26 37 05 76

**Kinoler**  
T. 38 00 19 - 411  
kinoler@garnich.lu

**Service forestier à Mamer**  
Gsm. 691 31 35 77

**CIPA à Mamer**  
T. 26 115 - 1

**HIS - Hôpital intercommunal à  
Steinfort**  
T. 39 94 91 - 1

**Office social régional de  
Steinfort**  
T. 26 30 56 38

**Curé Paul Muller**  
T. 95 80 49  
Gsm. 691 95 80 49  
mess-reibierg@cathol.lu

**Hall Sportif**  
Gsm. 621 373 715  
(conciierge après 16h)

**Piscine à Steinfort**  
T. 33 93 13 - 400

## Services d'urgence

**URGENCES**  
**Ambulance**  
**et pompiers**

112

**URGENCES**  
**Police**  
**grand-ducale**

113

**Commissariat**  
**de Police**  
**Capellen**

T. 244 30 1000

**Centre d'Incendie et de Secours (CIS) Kahler**

T. 49771 - 3351 (Chef CIS)

T. 49771 - 3352 (Chef CIS adj.)

T. 49771 - 3360 (Poste fixe lors d'intempéries)

# KINOLER

Le cinéma de  
votre région.



**SÉANCES  
SUPPLÉMENTAIRES  
EN PÉRIODE DE  
VACANCES SCOLAIRES**



TICKETS EN LIGNE SUR  
**KINOLER.LU**  
PAS DE RÉSERVATION POSSIBLE

38 RUE PRINCIPALE | L-8376 KÄHLER  
KINOLER@GARNICH.LU 



INFORMATIONS SUR D'ÉVENTUELLES PLACES LIBRES SONT DISPONIBLES PAR TÉLÉPHONE DU MERCREDI AU DIMANCHE  
À PARTIR DE 19H15 ET POUR LA SÉANCE D'APRÈS-MIDI LE DIMANCHE ÉGALEMENT À PARTIR DE 14H15.

**T. 38 00 19-411**



[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

Toutes les infos de votre commune  
sur notre site internet.



**SMS2Citizen**

Service gratuit et rapide d'information  
publique urgente sur votre GSM.



**Follow us** 

"Gemeng Garnich" / Toute notre  
actualité : events, photos, infos utiles.



**Kinoler**

Abonnez-vous à la newsletter  
et ne manquez plus aucun film !